

KULTURA POLITIKA ETA EUSKARA ARLOA
ÁREA DE POLÍTICA CULTURAL Y EUSKERA
EUSKARA / EUSKERA

**ITZULPEN ETA INTERPRETAZIO-
ZERBITZUA KONTRATATZEKO
BALDITZA TEKNIKOAK**

1. KONTRATUAREN XEDEA

Zerbitzu kontratu honen helburua da Basauriko Udalak behar dituen idatzizko itzulpen- eta zuzenketa-lanak (gaztelaniatik euskarara eta euskaratik gaztelaniara) eta interpretazio-zerbitzua kontratatzea.

2. LANAREN EZAUGARRIAK

**2.1.- IDATZIZKO ITZULPEN- ETA
ZUZENKETA-LANAK**

2.1.1.- Testuak bidaltzea eta jasotzea

Lanak posta elektronikoz bidali eta jasoko dira (beharrezko arreta jarrita, betiere, datu ofizialak eta informazio pertsonala behar bezala babesteari).

Eskaera bakoitzeko dokumentu bi jasoko ditu Udalak:

- Testu itzulia/zuzendua, Udalak bidalitako formatu berean, jatorrizkoaren diseinua errespetatuta. Hori ezinezkoa bada, jatorrizkotik ahalik eta hurbilen dagoen diseinua izan beharko du dokumentuak.
- Itzulpenen kasuan, egindakoaren itzulpen-memoria, TMX formatuan; edo dokumentu elebidun garbitu gabea.

Udalak edozein unetan eskatu ahalko dio enpresa adjudikaziodunari ordura arte itzulitakoa/zuzendutakoa entregatzeko, nahiz eta lana erabat amaituta egon ez.

**CONDICIONES TÉCNICA PARA
CONTRATAR EL SERVICIO DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

1. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente contrato de servicios es la contratación de los trabajos de traducción y corrección de textos (del castellano al euskera y del euskera al castellano), así como del servicio de interpretación que el Ayuntamiento de Basauri requiera.

**2. CARACTERÍSTICAS DEL
TRABAJO**

**2.1.- TAREAS DE TRADUCCIÓN Y
CORRECCIÓN ESCRITA**

2.1.1- Recibir y enviar textos

Los trabajos se enviarán y recibirán por correo electrónico (siempre con la debida atención a la protección de los datos oficiales y de la información personal).

El Ayuntamiento recibirá dos documentos por solicitud:

- El texto traducido/corregido mantendrá el mismo formato que el enviado por el Ayuntamiento, respetando el diseño del original. Si esto no fuera posible, el documento deberá tener un diseño lo más cercano posible al original.
- En el caso de las traducciones, la memoria de traducción realizada, en formato TMX; o documento bilingüe sin limpiar.

El Ayuntamiento podrá solicitar en cualquier momento a la empresa adjudicataria la devolución/rectificación de lo devuelto/rectificado hasta la fecha, aun cuando el trabajo no esté totalmente finalizado.

2.1.2.- Itzulpenak entregatzeko epeak

Honako hauek izango dira idatzizko itzulpen eta zuzenketa arruntak entregatzeko epeak:

- 5 orrialdera arte: 24 ordu
- 10 orrialdera arte: 48 ordu
- 10 orrialde baino gehiago: 48 ordu, gehi 12 ordu, 5 orrialdeko multzo bakoitzeko

Eta, hauexek, premiazko itzulpen eta zuzenketetarako tartek:

- 2 orrialdera arte: 4 ordu
- 5 orrialdera arte: 8 ordu
- 10 orrialdera arte: 12 ordu
- 10 orrialde baino gehiago: 12 ordu, gehi 4 ordu, 5 orrialdeko multzo bakoitzeko

Orrialde osoa hartzen ez duten itzulpen eta zuzenketen kasuan, entregatzeko epea 3 ordukoa izango da, gehienez ere.

Dena dela, lan bakoitzerako, enpresak eta Udalak beste epe batzuk adostu ahalko dituzte, horretarako aukera baldin badago.

Beharra sortu ahala bidaliko ditu Udalak itzulpenak/zuzenketak -ahalik eta aurrerapen handienarekin, betiere-, eta enpresari adieraziko dio zein data eta ordutarako behar dituen, beranduenez.

Enpresa adjudikaziodunak bermatu beharko du zerbitzua emateko prest egongo dela goizeko 08:00etatik arratsaldeko 17:00etara, astelehenetik ostiralera (biak barne). Jaieguntzat hartuko dira asteburuak eta Euskal Autonomia Erkidego osoko jaiegun ofizialak.

Premiazko lanetarako, berriz, ez da kontuan hartuko egunak lanegunak diren ala ez: urteko 365 egunetan eman beharko da zerbitzua.

Urteko hil guztietan lan-erritmo berean jarduteko gai izan behar du adjudikaziodunak.

2.1.2- Plazos de entrega de las traducciones

Los plazos de entrega de las traducciones escritas y ordinarias serán los siguientes:

- Hasta 5 páginas: 24 horas
- Hasta 10 páginas: 48 horas
- Más de 10 páginas: 48 horas más 12 horas por cada 5 páginas

Y los espacios para traducciones y correcciones urgentes son:

- Hasta 2 páginas: 4 horas
- Hasta 5 páginas: 8 horas
- Hasta 10 páginas: 12 horas
- Más de 10 páginas: 12 horas más 4 horas por grupo de 5 páginas

En el caso de traducciones y correcciones que no ocupen la página completa, el plazo de entrega será como máximo de 3 horas.

No obstante, para cada uno de los trabajos, la empresa y el Ayuntamiento podrán acordar otros plazos, siempre que sea posible.

A medida que surja la necesidad, el Ayuntamiento enviará las traducciones/correcciones -con la mayor antelación posible-, indicando a la empresa para qué fecha y hora las necesita, como muy tarde.

La empresa adjudicataria deberá garantizar la disponibilidad del servicio de 8:00 a 17:00 de la mañana, de lunes a viernes (ambos inclusive). Se considerarán festivos los fines de semana y los días festivos oficiales de toda la Comunidad Autónoma del País Vasco.

En el caso de las tareas urgentes, en cambio, no se tendrá en cuenta si los días son laborables o no, el servicio se prestará los 365 días del año.

El adjudicatario deberá poder actuar al mismo ritmo de trabajo todos los meses del año.

2.1.3.- Baliabide teknikoak

Basauriko Udalak unean-unean erabilitako programa eta aplikazioekin bateragarriak diren tresnak izan beharko ditu enpresa adjudikaziodunak (Word, Wordfast, OLI tresnak, itzulpen-memoriak kudeatu eta garbitzeko aplikazioak eta abar).

2.1.4.- Lanaren kalitatea

Lanak itzulita, autoberrikusita eta zuzenduta emango ditu beti enpresa adjudikaziodunak, eta lanek ez dute akats mekanografiko, tipografiko, hizkuntzako, estilistikako, formatuko, itzulpeneko, ulermeneko ez aurkezpenekorik izango, eta Euskaltzaindiaren arauak jarraituz egin beharko dira.

Testuaren diskurtsoa irakurterraza eta autonomia izango da; ez du itzulpena denik eman behar, jatorrizko testua baizik. Horren ondorioz, edukia eta tonua zein diren jakiteko gidaria izango da jatorrizko testua, eta horri heldu beharko zaio itzulpena, erabateko fidelitasunez.

Terminologiaren alderditik, Basauriko Udalak bere hiztegi terminologikoa osatu du orain arte elikatutako Itzulpen memoriatik, eta kontratua jasotzen duen enpresak hiztegi hori erabili beharko du, Basauriko udalarentzat egiten dituen itzulpen, zuzenketa eta lan guztietarako.

Premia ezin izango da inoiz ere erabili itzulpen baten kalitate txarra justifikatzeko arrazoitzat.

Itzulpenak batueraz egingo dira, salbuespen gisa, testuren bat bizkaierara edo bizkaieratik itzultzeko eska daiteke.

Itzulpenak gutxieneko kaliterik ez badu, hura zuzendu, aldatu edo berregiteko eskatu ahalko dio Basauriko Udalak adjudikaziodunari, inolako gailak gabe.

2.1.3.- Recursos técnicos

La empresa adjudicataria deberá disponer de herramientas compatibles con los programas y aplicaciones utilizados por el Ayuntamiento de Basauri (Word, Wordfast, herramientas OLI, aplicaciones de gestión y limpieza de memorias de traducción, etc.).

2.1.4.- Calidad del trabajo

Los trabajos serán siempre traducidos, autorevisados y corregidos por la empresa adjudicataria, sin errores mecanográficos, tipográficos, lingüísticos, estilísticos, de formato, de traducción, de comprensión y presentación, y deberán realizarse de acuerdo con las normas de Euskaltzaindia.

El discurso del texto será legible y autónomo, no debe parecer que sea una traducción, sino un texto original. En consecuencia, el texto original será la guía para conocer el contenido y el tono, a lo que deberá ajustarse la traducción con total fidelidad.

Desde el punto de vista terminológico, el Ayuntamiento de Basauri ha elaborado su propio vocabulario terminológico a partir de la memoria de traducción que ha sido alimentada hasta la fecha, y que la empresa adjudicataria deberá utilizar para todas las traducciones, correcciones y trabajos que realiza para el Ayuntamiento de Basauri.

Nunca se podrá utilizar la urgencia como justificación de la mala calidad de una traducción.

Las traducciones se realizarán en batua, excepcionalmente, se podrá solicitar la traducción de algún texto al vizcaíno o del vizcaíno.

El Ayuntamiento de Basauri podrá requerir al adjudicatario, sin ningún sobrecoste, la subsanación, modificación o reposición de la documentación aportada en caso de que la misma no tenga una calidad mínima.

2.2.- INTERPRETAZIO-LANAK

Gutxi gorabehera, urtean 15 interpretazio-saio egin beharko ditu enpresak: 11ohiko osoko bilkura, gehi sor daitezkeen osoko bilkura bereziak, informazio-batzordeen bilerak eta abar.

Udalak ahalik eta aurrerapen handiarekin jakinaraziko dio enpresari bileren data. Ohiko osoko bilkuren kasuan, beranduenez 48 ordu lehenago abisatu beharko du erakundeak; eta osoko bilkura berezien eta beste organoen bileren kasuan, berriz, 24 orduko aurrerapenarekin abisatu beharko du Udalak, gutxienez.

Interpretazio-saioa behar bezala egiteko materiala ere bidaliko dio Udalak enpresari, ahalik eta aurrerapen handienarekin: gai-zerrenda, bertako puntuei dagokien dokumentazioa...

3. ZERBITZUA EMATEKO GIZA BALIABIDEAK

Arau bezala, kontratua jasotzen duen enpresak Basauriko udalaren Itzulpen eta zuzenketetan lan egingo duen itzultzaile-taldea izango du.

Itzultzaile eta interprete titular eta ordezkoen lantaldeko kideen zerrenda aurkeztu behar du enpresak. Era berean, mintzakide edo kudeatzailea izendatu beharko du adjudikaziodunak, zalantzak argitzeko eta Udaletik bidalitako lanen kontu emateko.

Enpresak Basauriko udaleko itzulpenez arduratuko den itzultzaile-taldea osatuko dutenen curriculumak aurkeztu beharko ditu. Itzultzaile bakoitzaren formazio akademikoa eta esperientziari dagokionez, Basauriko Udalak gutxienez hauek onartuko ditu bakarrik:

Langileek goi edo erdi mailako

2.2.- TRABAJO DE INTERPRETACIÓN

Aproximadamente, la empresa tendrá que celebrar 15 sesiones anuales: 11 sesiones plenarias ordinarias, más las sesiones plenarias especiales que puedan crearse, reuniones de comisiones informativas, etc.

El Ayuntamiento comunicará a la empresa con la mayor antelación posible la fecha de las reuniones. En el caso de las sesiones plenarias ordinarias, la entidad deberá avisar con una antelación mínima de 48 horas, y en el caso de sesiones extraordinarias y de otros órganos, con una antelación mínima de 24 horas.

El Ayuntamiento remitirá también a la empresa, con la mayor antelación posible, el material necesario para la correcta realización de la sesión de interpretación: orden del día, documentación relativa a los puntos del mismo, etc.

3. RECURSOS HUMANOS PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Por norma, la empresa adjudicataria dispondrá de un equipo de traductores que trabajará en las traducciones y correcciones del Ayuntamiento de Basauri.

La empresa deberá presentar una relación de los miembros del equipo de trabajo de traductores e Intérpretes titulares y suplentes. Asimismo, el adjudicatario deberá designar un interlocutor o gestor para resolver las dudas y dar cuenta de los trabajos enviados desde el Ayuntamiento.

La empresa deberá presentar los curriculums de los integrantes del grupo de traductores que se encargará de las traducciones del Ayuntamiento de Basauri. En cuanto a la formación académica y la experiencia de cada traductor, el Ayuntamiento de Basauri sólo aceptará los siguientes mínimos:

Los trabajadores deberán tener

unibertsitate ikasketak eduki beharko dituzte nahitaez (lehengo diplomatura edo lizentziaturak edo egungo graduak).

Horrez gain, 3 urteko esperientzia administrazio-dokumentuak itzultzen. Eta 200 orduko esperientzia egiaztatu beharko da Itzulpen-memoria sistemen erabileran. Enpresak berak hau horrela dela adieraztea nahiko izango da.

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu enpresa-jarduerak dakartzan arriskuak, betebeharrak eta erantzukizunak.

4. KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuaren iraunaldia urte batekoa izango da, eta beste urtebete batez luza daiteke.

Kontratua, hortaz, 2022ko ekainaren 1ean hasiko da eta 2023ko maiatzaren 31an amaituko da.

5. PREZIOA

Lizitaziorako gehieneko prezio tipoa hauxe izango da:

Hitza izango da fakturazio-unitatea. Jatorrizko dokumentuaren hitz-kopurua izango da fakturatu beharrekoa, eta dagokion testu-tratamenduko programak (normalki, Word) zehaztuko du kopuru hori.

Itzulpenetarako, hitzeko 0,07 € + %21eko BEZeko gehieneko tarifa orokorra finkatzen du Udalak. Zuzenketen kasuan, berriz, 0,04 € + BEZeko gehienekoa ezartzen da.

Interpretazio lanetan, 4 ordurainoko iraupena duten saioetarako: 380 € + BEZ gehienez, eta 4 ordutik gorako saioetan (normalki, ez dira suertatzen): 400 € + BEZ.

Hona hemen kontratuaren gehieneko aurrekontua: 34.710,74- euro, gehi 7.289,26,- BEZa (%21), GUZTIRA: 42.000,- euro.

Kontuen banaketa zenbatitzia hauxe da:

obligatoriamente estudios universitarios de grado superior o medio (antiguas diplomaturas, licenciaturas o grados actuales).

Experiencia de 3 años en la traducción de documentos administrativos. Y se deberá acreditar 200 horas de experiencia en el uso de sistemas de memoria de traducción. Será suficiente que la propia empresa lo indique.

La empresa adjudicataria asumirá los riesgos, obligaciones y responsabilidades inherentes a la actividad empresarial.

4. DURACIÓN DEL CONTRATO

La duración del contrato será de 1 año, prorrogable por otro año más.

El contrato comenzará, por tanto, el día 1 de junio de 2022 y finalizará el día 31 de mayo de 2023.

5. PREZIOA

El precio tipo máximo de licitación será el siguiente:

La unidad de facturación será la palabra. El número de palabras a facturar será el del documento original y vendrá determinado por el programa de tratamiento de textos correspondiente (normalmente Word)

Para las traducciones, el Ayuntamiento fija una tarifa general máxima de 0,07€ + 21% IVA por palabra. En el caso de las correcciones se establece un máximo de 0,04€ + IVA.

Respecto a los trabajos de interpretación, en las sesiones de hasta 4 horas de duración: 380 € + IVA máximo y en sesiones de más de 4 horas (no se suelen dar): 400 € + IVA.

El presupuesto máximo del contrato es de 34.710,74 euros más 7.289,26 de IVA (21%), TOTAL 42.000 euros.

La distribución estimada de las cuentas es la siguiente:

Pertsonal kostuak eta kostu zuzenak:	27.834,08-
Zeharkako kostuak	4.911,90-
Mozkin industrialak %6	1.964,76-
BEZa (%21)	7.286,26-
GUZTIRA	42.000,-

Urteetan banatuta, luzapena barne:

2022ko ekainetik abendura	24.500,-
2023ko urtarrietik maiatzera	17.500,-
GUZTIRA:	42.000,-

6. ORDAINTZEKO MODUA

Enpresa esleipendunak faktura bat aurkeztuko du hilero. Fakturan kontzeptuak honela sailkatuko dira: dokumentuaren izena, testu bakoitzean itzulitako hitz kopurua, itzulpenaren epe mota eta prezioa.

7. LANAK LOTEETAN BANATZEA

Lanak loteetan banatu beharri dagokioenez, adierazi nahi dugu kontratuaren xedea ez dela zatika banatuko, funtsezkoa baita administrazio testu guztiek estilo eta homogeneotasun bera izatea beti hizkuntzan Itzuli beharreko testuak hainbat lotetan sailkatuko bagenu, itzulpen-enpresa bat baino gehiago kontratatuko genituzke, eta, horren ondorioz, Udalak berak gainbegiratze teknika egin beharko luke itzulpen lanak koordinatzeko, testu guztiek hizkuntza estilo eta homogeneotasun bera izan dezaten, eta horrek zaildu egingo luke kontratua ikuspuntu teknikoak zuzen betetzea.

8. KAUDIMEN TEKNIKOA

Lizitatzailerek egiaztatu beharko dute azken 3 urteetan kontratuaren xedea osatzen

Costes de personal y costes director:	27.834,08
Costes indirectos	4.911,90
Beneficio industrial 6%	1.964,76
IVA (21%)	7.289,26
TOTAL	42.000

Distribución por años, incluida la prórroga.

De junio a diciembre de 2022	24.500
De enero a mayo de 2023	17.500
TOTAL	42.000

6. MODO DE PAGO

La empresa adjudicataria presentará mensualmente una factura. En la factura se tipificarán el nombre del documento, el número de palabras traducidas en cada texto, el tipo de plazo de traducción y el precio.

7. REPARTO DE LOS TRABAJOS EN LOTES

En cuanto a la necesidad de división de los trabajos en lotes, queremos señalar que el objeto del contrato no se va a dividir en lotes, ya que es fundamental que todos los textos administrativos tengan siempre el mismo estilo y homogeneidad si clasificáramos en varios lotes los textos a traducir, se contratarían varias empresas de traducción, por lo que el propio Ayuntamiento debería realizar una supervisión técnica para coordinar los trabajos de traducción, con el mismo estilo y homogeneidad, lo que dificultaría la correcta ejecución del contrato desde el enfoque técnico.

8. SOLVENCIA TÉCNICA

Los licitadores deberán acreditar haber prestado en los últimos 3 años servicios o similares que constituyan el objeto del

duten Zerbitzuak edo antzekoak eman dituztela, eta horien urteko zenbateko metatua kontratu honen batezbesteko urteko kuotaren %70en baliokidea edo handiago dela (29.400 €).

9. LANEN JARRAIPENA, JABETZA INTELEKTUALA ETA ISILPEKOTASUNA.

Edozein euskarri fisikotan (inprimatua, magnetikoa eta optikoa) edozein fasetan egiten diren lanak Basauriko Udalaren jabetza intelektualtzat hartuko dira berariaz, eta, horren ondorioz, Basauriko Udalak (aldeztatik aurretik baimendutako pertsonen bidez eta edozein unetan) eska dezake egindako lanaren zati bat emateko, amaitu gabe egon arren, baldin eta eskaera horrek ez badiu eragiten lan horien garapen egokiari.

Kontratuaren urte bakoitzean, enpresa lizitatuak urte horretan itzulitako dokumentu guztien itzulpen-memoria aurkeztu beharko du.

Egindako lan guztiak isilpekoak izango dira. Esleipendunak ezin izango ditu kontratatutako lanen datuak edo informazioa beretzat erabili, ezta hirugarrenei eman ere, Basauriko Udalaren baimen idatzirik gabe, eta, beraz, eskura dituen baliabideak jarri beharko ditu Administrazioetik jasotako informazioa eta dokumentazioa eta egindako lanaren emaitzak isilpean gordetzeko.

Jabetza intelektualaren eskubide guztiak eta lan horietatik erator daitezkeen copyright eskubide guztiak Basauriko Udalaren jabetza eksklusibokoak izango dira, eta alderdiek, beharrezkoa denean, agiri egokia eman beharko dute Euskal Autonomia Erkidegoko zein Estatuko Administrazio Zentraleko edozein erakunde edo erregistratutako publikoki jasotzeko.

10. GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

Hizkuntza arloko baldintzak: Udalaren eta kontratistaren arteko harremanetan

kontrato, por un importe acumulado anual igual o superior al 70% de la cuota anual media del presente contrato (29.400 €).

9. SEGUIMIENTO, PROPIEDAD INTELECTUAL Y CONFIDENCIALIDAD DE LOS TRABAJOS

Los trabajos que se realicen en cualquier fase en cualquier soporte físico (impreso, magnético y óptico) tendrán la consideración de propiedad intelectual del Ayuntamiento de Basauri y, en consecuencia, el Ayuntamiento de Basauri, a través de personas previamente autorizadas y en cualquier momento, podrá solicitar la entrega de una parte del trabajo realizado, aunque no haya concluido, siempre que tal solicitud no afecte al correcto desarrollo de los mismos.

Cada año de contrato, la empresa licitadora deberá presentar una Memoria memoria justificativa de todos los documentos traducidos en dicho año.

Todos los trabajos realizados serán confidenciales. El Adjudicatario no podrá utilizar para sí ni proporcionar a terceros datos o información relativa a los trabajos contratados sin autorización escrita del Ayuntamiento de Basauri, debiendo aportar los medios a su alcance para mantener la confidencialidad de la información y documentación recibida de la Administración y de los resultados del trabajo realizado.

Todos los derechos de propiedad intelectual y los derechos de copyright que de ellos se deriven serán de propiedad exclusiva del Ayuntamiento de Basauri, debiendo las partes aportar, en su caso, el documento oportuno para su constancia pública en cualquier entidad o registro de la Administración Central del País Vasco y del Estado.

10.CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCION.

Condiciones lingüísticas: en las relaciones entre el Ayuntamiento y el

euskara erabiliko da. Kontratuaren betearazpenari begira, honela ulertuko da "euskara erabiliko da" esaldia:

Ahozko eta idatzizko komunikazioetan, langileek euskaraz egingo dute, kontratua betearazteko zereginak direla-eta botere adjudikatzaillearekin harremanetan jartzen direnean. Botere adjudikatzailleak euskara erabiliko du kontratua egikaritu behar duten eta hari atxikita dauden langileekin eta ez badago inor hizkuntza hori ondo ezagutzen duenik, zerbitzua emateko ardura duen enpresak berehala jarri beharko ditu hizkuntza horretan jardun ahal izateko behar diren baliabideak edo behar den euskarazko hizkuntza-gaitasuna duten langileak.

11. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Esleipena egiteko honako irizpide hauek hartuko dira kontuan:

a) Lan plana.

Gehienez 40 puntu emango dira, proposatutako lan planaren edo metodologiaren arabera, kontratuaren xedea hobeki lortzen lagunduko duten neurriak baitira.

Proposamen teknikoak baloratzeko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:

- Itzulitako testuaren kalitatea kontrolatzea. Udalera bidali aurretik itzulitako testu bakoitzetik zenbat zuzenketa edo berrikuspen egiten diren baloratuko da. **Gehienez 10 puntu.**
- Hizkuntzaren eta estiloaren homogeneotasuna bermatzeko irizpideak. Testuak beti pertsona berak itzultzea baloratuko da, erabilitako irizpideak beti berberak izan daitezen. **Gehienez 10 puntu.**
- Konfidentziasun-sistemak. Izan ere, enpresak isilpean gorde behar ditu, eta jasotako testuen edukia ezin du erabili ez bere intereserako, ez beste inoren intereserako. Konfidentziasuna hobekien bermatzen duten sistemak baloratuko dira. **Gehienez 5**

contratista se utilizará el euskera. A los efectos de la ejecución del contrato, se entenderá por versión en euskera la siguiente:

En las comunicaciones orales y escritas, el personal se expresará en euskera cuando se dirija al poder adjudicador con motivo de las tareas de ejecución del contrato. El poder adjudicador utilizará el euskera con el personal adscrito al mismo que vaya a ejecutar el contrato y que no tenga conocimientos suficientes de esta lengua, la empresa encargada de la prestación deberá facilitar inmediatamente los medios o personal con capacitación lingüística en euskera necesarios para poder actuar en dicha lengua.

11. CRITERIOS ADJUDICACIÓN

Para la adjudicación se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

a) Plan de trabajo.

Se otorgarán hasta 40 puntos en función del plan de trabajo o metodología propuesta, ya que se trata de medidas que contribuirán a una mejor consecución del objeto del contrato.

Para la valoración de las propuestas técnicas se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- Control de calidad del texto traducido. Se valorará el número de enmiendas o revisiones que se realicen de cada texto traducido antes de su remisión al Ayuntamiento. **Hasta 10 puntos.**
- Criterios para garantizar la homogeneidad lingüística y estilística. Se valorará que los textos sean siempre traducidos por la misma persona para que los criterios sean siempre los mismos. **Hasta 10 puntos.**
- Sistemas confidenciales. De hecho, la empresa está obligada a mantenerlos en secreto y a no utilizar el contenido de los textos recibidos en interés propio o ajeno. Se valorarán los sistemas que mejor garanticen la confidencialidad. **Hasta 5 puntos.**

puntu.

- Enpresaren estilo liburua edo itzulpen gida. Estilo liburuan edo itzulpen gidan erabilitako irizpideak testu argiak, zuzenak eta bistarako erakargarriak lortzera bideratuta egotea baloratuko da. **15 puntu**ekin baloratuko da IVAPen itzulpen eta terminologia irizpideen arabera ontzat jotzen den estilo edo gida liburua.

Enpresak estilo liburua edo itzulpen gida aurkeztuko du. Enpresak gida hori ez badu, langileek jarraitu beharreko ereduak eta jarraibideak biltzen dituen txostena aurkeztu beharko du. Jarraibide orokorrekin batera, jarraibide zehatzak jasoko dira, hala nola aholkuak, oharak, iradokizunak, adibideak, akatsen zerrendak, itzulpen lanetan jarraitu beharreko jarraibideak, kalkoak, estiloak, helburuak, arazo zehatzak eta konponbideak.

Balorzio errazagoa eta objektiboagoa egiteko, estilo liburuaren edo itzulpen gidaren edo txostenaren gehieneko luzapen hau ezarri da, liburu hori ez bada: 10.000 hitz edo 20 orrialde, leerroarte errazarekin.

Aurkeztutako proposamenak, baldin eta haien liburu, gida edo txostenak ezarritako hitz edo orri kopurua gainditzen badu, ez dira baloratuko gehieneko luzera gainditzen duten zatiei dagokienez. Hau da, lehenengo 10.000 hitzen edo 20 orrialdeen dokumentazioari dagokion edukia bakarrik baloratuko da.

b) Formula bidez kuantifikatu daitezkeen irizpideak: 60 puntu.

1. Entrega-epea murriztea. Gehienez 25 puntu.

Premiazko Itzulpen eta zuzenketa epea. Baldintza-agirian ezartzen da presako itzulpenak egiteko gehieneko epea 3 ordukoa dela orrialde osoa hartzen ez duten lanetan, 4 ordukoa 2 orrialdera artekoetan eta 6 ordukoa 5 orri bitartekoetan, testua bidaltzen den momentutik kontatzen hasita. Emateko epea murrizten den ordu erdi (1/2 o.) bakoitzeko 5 puntu emango dira, eta gehienez ere 15 puntu.

- Libro de estilo de la empresa o guía de traducción. Se valorará que los criterios utilizados en el libro de estilo o guía de traducción estén orientados a la obtención de textos claros, correctos y visuales atractivos. Se valorará con **15 puntos** el libro de estilo o guía que se considere adecuado a los criterios de traducción y terminología del IVAP.

La empresa presentará un libro de estilo o una guía de traducción. En caso de que la empresa no disponga de esta guía, deberá presentar un informe con los modelos e instrucciones a seguir por los trabajadores. Las instrucciones generales irán acompañadas de instrucciones concretas como consejos, notas, sugerencias, ejemplos, listas de errores, pautas a seguir en las tareas de traducción, calcos, estilos, objetivos, problemas concretos y soluciones.

Para una valoración más sencilla y objetiva, se establece la extensión máxima del libro de estilo o guía de traducción o informe, en el caso de que dicho libro no sea: 10.000 palabras o 20 páginas con interlineado sencillo.

En el caso de que la propuesta presentada, cuyo libro, guía o informe supere el número de palabras o páginas establecidas, no se valorarán aquellas partes que superen la longitud máxima establecida. Es decir, sólo se valorará el contenido correspondiente a la documentación de las primeras 10.000 palabras o 20 páginas.

b) Criterios cuantificables mediante fórmulas: 60 puntos.

1. Reducir el plazo de entrega. Hasta 25 puntos.

Plazo de traducciones y correcciones urgentes. En el documento de condiciones se establece que el plazo máximo para la realización de traducciones urgentes es de 3 horas en los trabajos que no ocupen toda la página, de 4 horas en los de hasta 2 páginas y de 6 horas en los de hasta 5 páginas, desde el momento del envío del texto. Se otorgarán 5 puntos por cada media hora (1/2 h.) de reducción del plazo de entrega, con un máximo de 15

Epe arrunta. Pleguan ezartzen da itzulpen normalen gehieneko epea 24 ordukoa dela 5 orri arteko lanetan, eta 48 ordu 10 orri artekoetan, lana bidaltzen denetik hasita. Emateko epea murrizten den ordu bakoitzeko puntu 1 emango da, eta gehienez ere 10 puntu.

11. Prezioa: 25 puntu.

12. Kontratuari atxikitako langileen ikasketak: 10 puntu.

Kontratua gauzatuko duten langileek egiaztatutako eta kontratuari atxikita dagoen titulazioa.

Baloratzeko titulazioak:

- itzulpen- eta interpretazioan gradua
- itzulpengintzako lizentziatura
- Euskal Ikasketen gradua
- Euskal Filologiako lizentziatura

Puntuatzeko langile kopurua: 2

Puntuazioa: **5 puntu**, titulua duen langile bakoitzeko.

3. puntuan aipatzen den nahitaezko titulazioa atal honetan aipatutakoren bat bada, irizpide honetan ere titulazio hori puntuatuko da.

Pertsona bakoitzeko titulazio bakarra baloratuko da. Hau da, langile batek baloragarriak diren titulazioetako bat baino gehiago badu, bakar gisa baloratuko da, adierazitako puntuekin.

12.UDALAK BALIABIDE NAHIKORIK EZ

Administrazio-dokumentuen itzulpen- eta zuzenketa-zerbitzua eta interpretazio-zerbitzua emateko lanen espezifikotasuna, intentsitatea eta jarraitutasuna kontuan hartuta, une honetan Udalean ez dago behar guztiei erantzuteko giza baliabide, ez baliabide material nahikorik. Lanpostuen zerrendan badago Euskara atalean lanpostu bat, beste funtzio batzuen artean, itzulpenak egitea duena. Lanpostua oraintxe momentuan hutsik dago, eta edozein kasutan ere, lanpostua beteta egonda ere, ezin izango litzaioke itzulpen, zuzenketa eta interpretazio behar guztiei erantzun, lanpostuan teknikari funtzioak ere bete

puntos.

Plazo normal. En el pliego se establece que el plazo máximo de las traducciones normales es de 24 horas para trabajos de hasta 5 páginas y de 48 horas para trabajos de hasta 10 páginas desde el envío del trabajo. Se otorgará 1 punto por cada hora de reducción del plazo de entrega, con un máximo de 10 puntos.

2. Precio: 25 puntos.

3. Estudios del personal adscrito al contrato: 10 puntos.

Titulación acreditada por los trabajadores encargados de la ejecución del contrato y adscrita al mismo.

Titulaciones a valorar:

- Grado en Traducción e Interpretación
- Licenciatura en Traducción
- Grado en Estudios Vascos
- Licenciatura en Filología vasca

Número de empleados a puntuar: 2

Puntuación: **5 puntos**, por cada trabajador que poséala titulación.

En el caso de que la titulación obligatoria a que se refiere el punto 3 sea alguna de las mencionadas en este apartado, en este criterio se puntuará también dicha titulación.

Se valorará una única titulación por persona. Es decir, si un trabajador tiene más de una titulación valorable, se valorará como única con los puntos indicados.

INSUFICIENCIA DE MEDIOS POR PARTE DEL AYUNTAMIENTO

Debido a la especificidad, a la intensidad y al carácter continuado de las actuaciones que comprenden la prestación del servicio de traducción y corrección de documentos administrativos y de interpretación, en este momento en el Ayuntamiento no se dispone de recursos humanos ni materiales suficientes para atender todas las necesidades. En la RPT existe un puesto en el departamento de euskera con funciones, entre otras, de traducción que ahora mismo está vacante y que cuando esté cubierto, en cualquier caso, tampoco podría atender todas las necesidades de estos servicios, puesto que también asume

behar direlako, lanaldiaren zati handi bat hartuta, eta teknikari funtzio horiek bete beharrekoak direlako.

funciones de Técnico que ocuparán la gran parte de su jornada y que son necesarias cubrir.

EUSKARA TEKNIKARIA

ARANTZA
ARANBURU
OLABARRI -
11907799D

Firmado digitalmente
por ARANTZA
ARANBURU OLABARRI
- 11907799D
Fecha: 2022.03.03
13:28:37 +01'00'